Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ratuj mnie od moich wrogów, mój Boże! Chroń mnie\* przed moimi przeciwnikami![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ratuj mnie od mych wrogów, mój Boże! Chroń mnie przed przeciwnikami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ocal mnie od czyniących nieprawość i wybaw mnie przed krwawymi ludźmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwij mię od nieprzyjaciół moich, o Boże mój! a od powstawających przeciwko mnie uczyń mię bezpiecznym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwi mię od nieprzyjaciół moich, Boże mój, i od powstawających przeciwko mnie wybaw mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyzwól mnie, mój Boże, od moich nieprzyjaciół, chroń mnie od powstających na mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ratuj mnie od wrogów moich, Boże mój! Obroń mnie przed przeciwnikami moimi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, wybaw mnie od moich nieprzyjaciół, obroń przed tymi, którzy na mnie nastają! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od nieprzyjaciół moich ocal mnie, mój Boże, uchroń przed tymi, co nastają na mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ratuj mnie, Boże mój, przed moimi wrogami, weź mnie w obronę przed tymi, którzy przeciw mnie powstają! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли він спалив Сирійську Месопотамію і Сирію Сова, і Йоав повернувся і побив долину соли, дванадцять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocal mnie od mych wrogów, mój Boże, obroń mnie od moich przeciwników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyzwól mnie od krzywdzicieli, i wybaw mnie od ludzi winnych krwi. |

1. 1) Lub: Uczyń mnie niedostępnym, tzn. zapewnij mi bezpieczeństwo. [↑](#footnote-ref-2)